

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

mEnu jUci-sarasAGgi

In the kRti 'mEnu jUci mOsa' – rAga sarasAGgi, zrI tyAgarAja cautions his mind not to get deluded by the appearances of women.

P mEnu jUci mOsa pOkavE manasA
lOni jADal(I)lAgu gAdA

A hInamaina mala mUtra raktamulak-
(i)rav(a)Jcu mAyA-mayamaina cAna (mEnu)

C kanul(a)nEDi(y)ampa kOla cEta gucci
canul(a)nEDi girula ziramun(u)Jci
panulu cEtur(a)Ta tyAgarAja nutuni
bAga nIvu bhajana cEsukommi strIla (mEnu)

Gist

O My Mind! Do not be deceived by looking at the body; aren't the internal indications like these?

Do not be deceived by looking at the delusive natured body of women which is indeed a firm covering for detestable faeces, urine and blood.

Piercing with the arrows called eyes, resting the head on the hills called breasts, it is heard that people perform the amorous acts; but, you do nicely perform chanting of the names of the Lord praised by this tyAgarAja; do not be deceived by looking at the body of women.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Do not be (pOkavE) deceived (mOsa) by looking at (jUci) the body (mEnu); aren't (gAdA) the internal (lOni) indications (jADalu) like these (lAgu) (jADalIlAgu)?

A O My Mind! Do not be deceived by looking at the delusive (mAyA) natured (mayamaina) body of women (cAna) which is indeed -

a firm (iravu) covering (aJcu) (literally border) for detestable (hInamaina) faeces (mala), urine (mUtra) and blood (ratka) (raktamulaku) (raktamulakiravaJcu).

C Piercing (gucci) with (cEta) the arrows (ampa kOla) called (anEDi) eyes (kanulu) (kanulanEDiyampa),
resting (uJci) the head (ziramunu) (ziramunuJci) on the hills (girula) called (anEDi) breasts (canulu) (canulanEDi),
it is heard (aTa) that people perform (cEturu) (cEturaTa) the amorous acts (panulu); but,
O My Mind! you (nIvu) do nicely (bAga) perform (cEsukommi) chanting of the names (bhajana) of the Lord praised (nuta) (nutuni) by this tyAgarAja; do not be deceived by looking at the body of women (strIla);

Notes –

P – jADalu IIagu – the indications are given in the anu pallavi
General – This kRti is set to rAga ‘sarasAGgi’ which literally means ‘a woman with sweet limbs’; is it a coincidence or has zrI tyAgarAja has deliberately chosen this rAga to deliver his message?

Devanagari

प. मेनु जूचि मोस पोकवे मनसा
लोनि जाड(ली)लागु गादा
अ. हीनमैन मल मूत्र रक्तमुल-
(कि)र(व)ञ्चु माया-मयमैन चान (मेनु)
च. कनु(ल)नेडि(य)म्प-कोल चेत गुञ्चि
चनु(ल)नेडि गिरुल शिरमु(नु)ञ्चि
पनुलु चेतु(र)ट त्यागराज नुतुनि
बाग नीवु भजन चेषुकोम्मि स्त्रील (मेनु)

English with special Characters

pa. mēnu jūci mōsa pōkavē manasā
lōni jāḍa(lī)lāgu gādā
a. hīnamaina mala mūtra raktamula-
(ki)ra(va)ñcu māyā-mayamaina cāna (mēnu)
ca. kanu(la)nēḍi(ya)mpa-kōla cēta gucci
canu(la)nēḍi girula śīramu(nu)ñci
panulu cētū(ra)ṭa tyāgarāja nutuni
bāga nīvu bhajana cēsukommi strīla (mēnu)

Telugu

ప. మేను జూచి మోస పోకవే మనసా

లోని జాడ(లీ)లాగు గాదా

అ. హీనమైన మల మూత్ర రక్తముల-

(కి)ర(వ)జ్జు మాయా-మయమైన చాన (మేను)

చ. కను(ల)నేడి(య)ప్పు-కోల చేత గుచ్చి

చను(ల)నేడి గిరుల శిరము(ను)జ్జి

పనులు చేతు(ర)ట త్యాగరాజ నుతుని

బాగ నీవు భజన చేసుకొమ్మి స్త్రీల (మేను)

Tamil

ప. మేను ఇచ్చి మోస పోకవే మనసా

లోని జాడ(లీ)లాగు గాదా

అ. హీనమైన మల మూత్ర రక్తముల-

(కి)ర(వ)జ్జు మాయా-మయమైన చాన (మేను)

చ. కను(ల)నేడి(య)ప్పు-కోల చేత గుచ్చి

చను(ల)నేడి గిరుల శిరము(ను)జ్జి

పనులు చేతు(ర)ట త్యాగరాజ నుతుని

బాగ నీవు భజన చేసుకొమ్మి స్త్రీల (మేను)

మేనియెక కண்டு మోసం పోకాతే, మనమే!

ఉద్‌గ్రుహింపుక్కల ఇవ్వితమన్రో?

ఘనమాన మల, ముత్తీరక క్రుతి ఆకీయవర్హిర్కు

ఉరుతియాన కరయిడ్డ మాయె మయమాన పెణ్డిర్

మేనియెక కண்டு మోసం పోకాతే, మనమే!

కణ్కలెణ్ణుం అంపిణ్ణాల్ తుణైత్తు,

మార్పకమెణ్ణుం కుణ్ణుకలీల్ తలైవైత్తు,

పణ్ణిక్ల శెయ్వరాం; తీయాకరాశణ్ణాల్ పోర్పెం పుణ్ణోణై

నన్కు నీ వుళిపాదు శెయ్వాయే; మదన్తయర్

మేనియెక కண்டு మోసం పోకాతే, మనమే!

Kannada

ప. మేను జూచి మోస పోకవే మనసా

లోని జాడ(లీ)లాగు గాదా

అ. హీనమైన మల మూత్ర రక్తముల-

(కి)ర(వ)జ్జు మాయా-మయమైన చాన (మేను)

ಚ. ಕನು(ಲ)ನೇಡಿ(ಯ)ಮ್ಪ-ಕೋಲ ಚೇತ ಗುಚ್ಚಿ
ಚನು(ಲ)ನೇಡಿ ಗಿರುಲ ಶಿರಮು(ನು)ಇಚ್ಚಿ
ಪನುಲು ಚೇತು(ರ)ಟ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ
ಬಾಗ ನೀವು ಭಜನ ಚೇಸುಕೊಮ್ಮಿ ಸ್ತ್ರೀಲ (ಮೇನು)

Malayalam

ಎ. മേനു ജൂചി മോസ പോകവേ മനസാ
ലോനി ജാഡ(ലീ)ലാഗു ഗാദാ
അ. ഹീനമൈന മല മൂത്ര രക്തമൂല-
(കി)ര(വ)ഞ്ചു മായാ-മയമൈന ചാന (മേനു)
ച. കനു(ല)നേഡി(യ)മ്പ-കോല ചേത ഗുച്ചി
ചനു(ല)നേഡി ഗിരൂല ശിരമു(നു)ഞ്ചി
പനുലു ചേതു(ര)ട ത്യാഗരാജ നുതുനി
ബാഗ നീവു ഭജന ചേസുകൊമ്മി സ്ത്രീല (മേനു)

Assamese

প. মেনু জুচি মোস পোকবে মনসা
লোনি জাড(লী)লাগু গাদা
অ. হীনমৈন মল মূত্র রক্তমূল-
(কি)ব(র)ঞ্চু মায়্যা-ময়মৈন চান (মেনু)
চ. কনু(ল)নেডি(য়)□-কোল চেত গুচ্চি (kanu(la)nēḍi(ya)mpa-kōla)
চনু(ল)নেডি গিৰুল শিৰমু(নু)ঞ্চি
পনুলু চেতু(ৰ)ট অাগৰাজ নুতুনি
বাগ নীৰু ভজন চেসুকোম্মি স্ত্রীল (মেনু)

Bengali

প. মেনু জুচি মোস পোকবে মনসা
লোনি জাড(লী)লাগু গাদা
অ. হীনমৈন মল মূত্র রক্তমূল-
(কি)ব(ব)ঞ্চু মায়্যা-ময়মৈন চান (মেনু)
চ. কনু(ল)নেডি(য়)□-কোল চেত গুচ্চি (kanu(la)nēḍi(ya)mpa-kōla)

ଚନୁ(ଲ)ନେଡି ଗିରୁଲ ଶିରମୁ(ନୁ)ଞ୍ଚିଃ
ପନୁଲୁ ଚେତୁ(ର)ଟ ଝାଗରାଜ ନୁତୁନି
ବାଗ ନୀବୁ ଭଜନ ଚେସୁକୋସ୍ମି ଝିଲ (ମେନୁ)

Gujarati

୫. ମେନୁ ମୃତ୍ତି ମୋସ ପୋଡ଼ବେ ମନସା
ଲୌନି ଲାଠ(ଲୀ)ଲାଗୁ ଗାଘା
ଅ. ଶିନମୈନ ମଲ ମୁତ୍ତ ରକ୍ତମୁଲ-
(ଠି)ର(ବ)ଞ୍ଚୁ ମାୟା-ମୟମୈନ ଯାନ (ମେନୁ)
ଧ. ଠନୁ(ଲ)ନେଡି(ଧ)ମ୍ପ-ଠୋଲ ଧେତ ଗୁଞ୍ଚିଧି
ଧନୁ(ଲ)ନେଡି ଗିରୁଲ ଶିରମୁ(ନୁ)ଞ୍ଚିଧି
୫ନୁଲୁ ଧେତୁ(ର)ଟ ଲ୍ୟାଗରାଞ୍ଚ ନୁତୁନି
ଭାଗ ନୀବୁ ଭଜନ ଧେସୁକୋସ୍ମି ଝିଲ (ମେନୁ)

Oriya

୧. ମେନୁ ଛୁଟି ମୋସ ପୋକଞ୍ଚେ ମନସା
ଲୌନି ଛାଡ଼(ଲୀ)ଲାଗୁ ଗାଘା
ଅ. ହୀନମୈନ ମଲ ମୁତ୍ତ ରକ୍ତମୁଲ-
(କି)ର(ଞ୍ଚ)ଞ୍ଚୁ ମାୟା-ମୟମୈନ ଚାନ (ମେନୁ)
୧. କନୁ(ଲ)ନେଡି(ଞ୍ଚ)ମ୍ପ-କୋଲ ଚେତ ଗୁଞ୍ଚି
ଚନୁ(ଲ)ନେଡି ଗିରୁଲ ଶିରମୁ(ନୁ)ଞ୍ଚି
ପନୁଲୁ ଚେତୁ(ର)ଟ ଲ୍ୟାଗରାଞ୍ଚ ନୁତୁନି
ବାଗ ନୀବୁ ଭଜନ ଚେସୁକୋସ୍ମି ଝିଲ (ମେନୁ)

Punjabi

୫. ମେନୁ ମୃତ୍ତି ମୋସ ପୋକଞ୍ଚେ ମନସା
ଲୌନି ଲାଠ(ଲୀ)ଲାଗୁ ଗାଘା
ଅ. ହୀନମୈନ ମଲ ମୁତ୍ତ ରକ୍ତମୁଲ-
(କି)ର(ଞ୍ଚ)ଞ୍ଚୁ ମାୟା-ମୟମୈନ ଚାନ (ମେନୁ)

ਚ. ਕਨੁ(ਲ)ਨੇਡਿ(ਯ)ਮਪ-ਕੋਲ ਚੇਤ ਗੁੱਚਿ
ਚਨੁ(ਲ)ਨੇਡਿ ਗਿਰੁਲ ਸ਼ਿਰਮੁ(ਨੁ)ਵਿਚ
ਪਨੁਲੁ ਚੇਤੁ(ਰ)ਟ ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤਨਿ
ਬਾਗ ਨੀਵੁ ਤਜਨ ਚੇਸੁਕੋਮਿ ਸਤ੍ਰੀਲ (ਮੇਨੁ)